

# Renditions

A Chinese - English Translation Magazine • Number 10



A  
Special Section  
on  
Lao Shê

1899-1966

老舍

*CHI-CHEN WANG translates*

**New Stories by**

**Chen Jo-hsi**

*Author of "Mayor Yin"*

POETRY    ESSAYS    DRAMA

Autumn 1978

譯  
叢

***RENDITIONS*** A Chinese-English Translation Magazine—Number 10—Autumn 1978

*RENDITIONS* A Chinese-English Translation Magazine  
Published by the Comparative Literature and Translation Centre  
The Chinese University of Hong Kong

---

**EDITORIAL COMMITTEE**

George Kao (高克毅)  
John J. Deeney (李達三)  
T. C. Lai (賴恬昌)  
Ma Meng (馬蒙)  
Stephen C. Soong (宋淇)  
Phillip S. Y. Sun (孫述宇)  
Frederick C. Tsai (蔡濯堂)  
James C. Y. Watt (屈志仁)  
Kwang-chung Yu (余光中)

**EDITOR-AT-LARGE**

George Kao (高克毅)

**EXECUTIVE EDITOR**

Stephen C. Soong (宋淇)

**MANAGING EDITOR**

Y. Y. Lo (羅吳玉英)

**ADVISORY BOARD**

Wing-tsit Chan (陳榮捷)  
Yuen Ren Chao (趙元任)  
C. T. Hsia (夏志清)  
D. C. Lau (劉殿爵)  
Li Chu-ting (李鑄晉)  
Tien-yi Li (李田意)  
Liu Ts'un-yan (柳存仁)  
Vincent Y. C. Shih (施友忠)  
Burton Watson (華茲生)  
L. Z. Yuan (袁倫仁)

**PRODUCTION MANAGER**

Huang Kuo-pin (黃國彬)

**PRODUCTION CONSULTANTS**

William C. C. Ho (何鎮中)  
Pansy P. F. Wong (王吳璞輝)

**STAFF ASSISTANT**

Fanny S. F. Chiu (趙簡笑芳)

*This issue is published with the aid of the  
Wing Lung Bank Fund for Promotion of Chinese Culture*

---

*Renditions* is published twice a year, in Spring and Autumn. Address all editorial and advertising correspondence to: *Renditions*, Comparative Literature and Translation Centre, The Chinese University of Hong Kong, Shatin, New Territories, Hong Kong. All translation manuscripts should be accompanied by the original Chinese texts. SINGLE COPY and ANY AVAILABLE BACK ISSUE: HK\$15.00 (£2.00 or US\$4.00), obtainable by writing to the Comparative Literature and Translation Centre or The Chinese University Press, The Chinese University of Hong Kong, Shatin, New Territories, Hong Kong, and authorized distributors. SUBSCRIPTION: 1 year HK\$30.00 (£4.00 or US\$8.00); 2 years HK\$50.00 (£7.00 or US\$14.00); 3 years HK\$75.00 (£10.50 or US\$20.00), surface-mail postage included. The contents of this magazine are copyrighted; no part of it may be reproduced without written permission from the Publisher. Copyright © 1978 The Chinese University of Hong Kong, Library of Congress Catalog Card Number 74-641755

*Printed in Hong Kong by the Wing Tai Cheung Printing Co., Ltd.*

# Renditions

譯  
叢

## A Chinese - English Translation Magazine

### CONTENTS

(\*Asterisks denote items with Chinese text)

#### Articles

- 5 PAUL BADY: Death and the Novel—On Lao She's "Suicide"  
15 Rehabilitation: A Chronological Postscript  
46 KING HU: Lao She in England (*Cecilia Y.L. Tsim*)  
68 GEORGE KAO: Lao She in America—Arrival and Departure  
90 RICHARD M. McCARTHY: Chen Jo-hsi: Memories and Notes  
112 FREDERICK C. TSAI: The Name and Nature of Translation

#### Selections from Novels

- 21 LAO SHE: City of Cats (*James E. Dew*)  
53 The Drum Singers (*Helena Kuo*)  
78 End of the Rickshaw Boy\* (*Perry Link*)

#### Short Stories

- 62 LAO SHE: An Old and Established Name (*William A. Lyell*)  
93 CHEN JO-HSI: Ting Yun (*Chi-chen Wang*)  
101 The Tunnel\* (*Chi-chen Wang*)

#### Poetry

- 121 STEPHEN C. SOONG: A Tribute to Sung Poetry  
125 Selected Sung Poems (*Louise Ho*)  
155 PO CHÜ-I: The Song of the P'i-p'a (*John D. Coleman*)

#### Drama

- 131 MA CHIH-YUAN: Tears on the Blue Gown (*Shiao-ling Yu*)

#### Art

- 163 Calligraphy by Lao She

#### Briefs

The Last Phone Call—19, "Cats, Black and White"—45, About "The Drum Singers"—A Lost Original—52, Lao She's Fictions—67, "Camel" Through Western Eyes—76, Chi-chen Wang: An Appreciation—110, Poet for Poet, Poetry Defined—120, Po Chü-i's "Lute Song"—154.

Editor's Page 4

Notes on Contributors 160

Chinese Texts 163

